

Quelques propositions pour l'aménagement de la toponymie amazighe

La toponymie, dans sa dimension sociolinguistique, est un signe et un facteur d'identité pour ceux qui s'y reconnaissent. Elle fait partie du patrimoine immatériel collectif des peuples.

Les recommandations de la Commission permanente des Nations Unies chargée des noms géographiques (GENUNG) interpellent les institutions nord-africaines concernées sur des questions de normalisation de la dénomination des lieux. Au niveau international, le GENUNG incite les Etats à l'élaboration de glossaires des noms géographiques internationaux, de la terminologie toponymique, à l'élaboration des systèmes de transcription et/ou de translittération (systèmes de romanisation ou latinisation), des bases de données toponymiques et le traitement des exonymes. Au niveau national, le GENUNG invite les Etats concernés à la normalisation de la toponymie locale en les incitant à la collecte des noms sur le terrain, à l'élaboration de fichiers de données et de sites web, à la normalisation des critères de l'orthographe et de la prononciation, au respect des formes gènes, à la résolution des cas de l'homonymie, etc.

Au Maroc, la non-prise en charge de la spécificité toponymique amazighe par les institutions concernées, la méconnaissance de l'amazighe par les transcritteurs, le traitement inadéquat et la transcription faite dans d'autres langues ou systèmes d'écriture (latin, français ou arabe) ont altéré plusieurs noms de lieux amazighes. Ceux-ci ont subi des phases successives de déformation/reformation et de déconstruction/reconstruction.

La normalisation de la toponymie est une question à la fois urgente et nécessaire. La mise en œuvre de l'officialisation de l'amazighe au Maroc doit obligatoirement aboutir à l'aménagement de la toponymie. A cet égard, la normalisation de l'écriture des noms de lieux en respectant les normes de la langue amazighe s'avère essentielle.

L'objectif de notre communication est, d'abord, de faire un bref état des lieux de la toponymie amazighe au Maroc et d'essayer, ensuite, de faire quelques propositions pour son aménagement linguistique.

© Tifinaghe - IRCAM

ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ

Alphabet tifinaghe

أبجدية تيفيناغ

	TIFINAGHE	Correspondance latine	Correspondance arabe	Exemples
ya	ⵝ	a	ا	ⵝⵏⵔⵓ
yab	ⵝⵉ	b	ب	ⵝⵏⵔⵓⵃ
yag	ⵝⵖ	g	گ	ⵝⵏⵔⵓⵖ
yag ^u	ⵝⵖⵓ	g ^u	گ،	ⵝⵏⵔⵓⵖⵓ
yad	ⵝⵏ	d	د	ⵝⵏⵔⵓⵏ
yaḍ	ⵝⵏⵏ	ḍ	ض	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yey	ⵝⵓ	e		ⵝⵏⵔⵓⵓ
yaf	ⵝⵉⵑ	f	ف	ⵝⵏⵔⵓⵑ
yak	ⵝⵏⵏ	k	ك	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yak ^u	ⵝⵏⵏⵓ	k ^u	ك،	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏⵓ
yah	ⵝⵏⵏ	h	ه	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yaḥ	ⵝⵏⵏⵏ	ḥ	ح	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏⵏ
yaε	ⵝⵏⵏ	ε	ع	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yax	ⵝⵏⵏ	x	خ	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yaq	ⵝⵏⵏ	q	ق	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yi	ⵝⵏⵏ	i	ي	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yaj	ⵝⵏⵏ	j	ج	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yal	ⵝⵏⵏ	l	ل	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yam	ⵝⵏⵏ	m	م	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yan	ⵝⵏⵏ	n	ن	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yu	ⵝⵏⵏ	u	و	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yar	ⵝⵏⵏ	r	ر	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yaṛ	ⵝⵏⵏ	ṛ	ر،	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yaγ	ⵝⵏⵏ	γ	غ	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yas	ⵝⵏⵏ	s	س	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yaş	ⵝⵏⵏ	ş	ص	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yac	ⵝⵏⵏ	c	ش	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yat	ⵝⵏⵏ	t	ت	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yaṭ	ⵝⵏⵏ	ṭ	ط	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yaw	ⵝⵏⵏ	w	و،	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yay	ⵝⵏⵏ	y	ي،	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yaz	ⵝⵏⵏ	z	ز	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ
yaž	ⵝⵏⵏ	ž	ژ	ⵝⵏⵔⵓⵏⵏ

1 Tableau officiel de l'alphabet tifinaghe tel qu'il est préconisé par le Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL) et consacré par l'IRCAM.



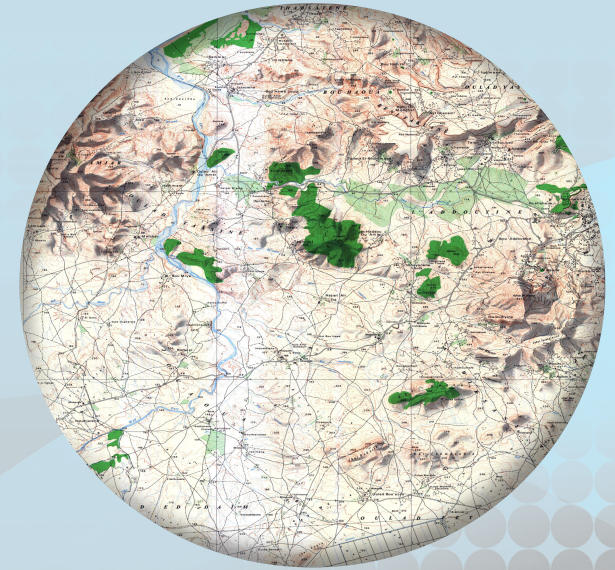
المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL)

Dans le cadre du Séminaire d'Etudes et de Recherche sur l'Amazighe (SERLAM)

M. *Hassan Akioud*, chercheur au CAL présentera une conférence intitulée

Propositions pour l'aménagement de la toponymie amazighe



Le mercredi 11 mai 2016 à 15H00

Salle des conférences du 2ème étage des Centres IRCAM - Rabat

